

|   |  |   |
|---|--|---|
|  | Факультет  | Факультет иностранных языков                            |
|   | Кафедра  | Кафедра переводоведения и межкультурной коммуникации    |
|   | Направление подготовки   | 45.03.02 Лингвистика                                    |
|   | Направленность (профиль)   | Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки) |
|   | Практикум по двустороннему переводу второго иностранного (немецкого) языка | Б1.В.ДВ.12.01   |

Министерство образования и науки Российской Федерации  
 Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
 высшего образования  
 «Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого»  
 ФГБОУ ВО «ТГПУ им. Л.Н. Толстого»

УТВЕРЖДЕНА

на заседании Ученого совета университета

протокол № 8 от 31. 08. 2017 г.

**Рабочая программа дисциплины**  
**«Практикум по двустороннему переводу второго**  
**иностранного (немецкого) языка»**

**Трудоемкость: 3 зачетные единицы**

**Квалификация выпускника: Бакалавр**

**Форма обучения: очная, очно-заочная**

Заведующий кафедрой  Кудинова В.И.

Декан  Разорёнов Д.А.

## СОДЕРЖАНИЕ

|   |    |
|---|----|
| 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.....  | 3  |
| 2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата .....   | 4  |
| 3. Объем дисциплины и виды учебной работы .....   | 4  |
| 4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий .....   | 5  |
| 5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.....  | 6  |
| 6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....  | 6  |
| 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.....   | 6  |
| 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.....   | 7  |
| 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы..... | 12 |
| 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций .....   | 15 |
| 7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.....  | 16 |
| 7.1. Основная литература .....  | 16 |
| 7.2. Дополнительная литература.....   | 17 |
| 1 . Гуляева И. В. , Пасечная Л. А. , Снигирева О. М. ,Щербина В. <b>Ошибка! Закладка не определена.</b>   |    |
| 8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.....   | 17 |
| 9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.....  | 17 |
| 10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем .....                                | 18 |
| 11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.....   | 20 |
| 12. Аннотация рабочей программы дисциплины.....   | 20 |
| 13. Лист регистрации изменений к рабочей программе дисциплины.....  | 23 |

## 1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Достижение планируемых результатов обучения, соотнесенных с общими целями и задачами ОПОП, является целью освоения дисциплины.

| Планируемые результаты освоения образовательной программы (код и название компетенции)   | Планируемые результаты обучения  | Этапы формирования компетенции в процессе освоения образовательной программы                    |
|--|--|---|
| владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8) | <p><b><u>Выпускник знает:</u></b><br/>правила пользования справочными материалами, словарями и другой специальной литературой для подготовки к выполнению перевода.</p> <p><b><u>Умеет:</u></b><br/>осуществлять поиск информации, необходимой для осуществления предпереводческого анализа текста, в справочных ресурсах.</p> <p><b><u>Владеет:</u></b><br/>методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>   | Этапы формирования компетенций в соответствии с учебным планом и ОПОП<br>6 семестр<br>9 семестр |
| владение специальной терминологией в области профессионально-ориентированного перевода (ДПК-1)   | <p><b><u>Выпускник знает:</u></b><br/>базовые термины в научно-технической сфере профессионально-ориентированного перевода (ДПК-1);</p> <p><b><u>Умеет:</u></b><br/>правильно выбирать эквивалент при переводе специальной лексики и терминов в научно-технической сфере профессионально-ориентированного перевода (ДПК-1);</p> <p><b><u>Владеет и (или) имеет опыт деятельности:</u></b><br/>навыком перевода текстов узкоспециальной направленности; навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств при переводе текстов узкоспециальной направленности (ДПК-1).</p> |   |
| владение методикой профессионально-ориентированного перевода текста (ДПК-2)  | <p><b><u>Выпускник знает:</u></b><br/>алгоритм действий переводчика в области профессионально-ориентированного перевода; стилистические особенности текстов узкоспециальной направленности (ДПК-2);</p> <p><b><u>Умеет:</u></b><br/>преодолевать типичные переводческие трудности при работе с текстом научно-технической сферы профессионально-ориентированного перевода; осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексико-стилистической эквивалентности, грамматических, синтаксических и темпоральных характеристик исходного текста (ДПК-2);</p>    |   |

|  |   |  |
|--|---|--|
|  | <b><u>Владеет и (или) имеет опыт деятельности:</u></b><br>методикой подготовки к выполнению перевода текста в научно-технической сфере, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ДПК-2).   |  |
| знание современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода (ДПК-3) | <b><u>Выпускник знает:</u></b><br>знает осовремененные информационные технологии в области профессионально-ориентированного перевода; информационные ресурсы, необходимые для перевода текстов научно-технической сферы (ДПК-3);<br><b><u>Умеет:</u></b><br>применять современные информационные технологии при переводе текстов научно-технической сферы (ДПК-3);<br><b><u>Владеет и (или) имеет опыт деятельности:</u></b><br>приемами поиска информации, необходимой для перевода текстов научно-технической сферы, в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ДПК-3). |  |

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП БАКАЛАВРИАТА

Дисциплина «Практикум по двустороннему переводу второго иностранного (немецкого) языка» относится к дисциплинам по выбору Блока 1 вариативной части дисциплин направления.

## 3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

### Очно-заочная форма обучения

| Вид учебной работы  | Объем зачетных единиц / часов по формам обучения |              |
|---|--|--------------|
|   | очная  | очно-заочная |
| <b>Максимальная учебная нагрузка (всего)</b>                  | 108 /3   | 108 /3       |
| <b>Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего)</b> | 22   | 34           |
| в том числе:  |  |              |
| практические занятия  | 20   | 30           |
| <b>Контроль самостоятельной работы студентов</b>              | 2  | 4            |
| <b>Самостоятельная работа студента (всего)</b>                | 86   | 74           |
| в том числе:  |  |              |
| Внеаудиторная самостоятельная работа при                      | 50   |              |

|   |    |    |
|---|----|----|
| подготовке к практическим занятиям            |    | 38 |
| выполнение заданий для самостоятельной работы | 16 | 16 |
| Подготовка учебного проекта                   | 10 | 10 |
| Подготовка к зачету                           | 10 | 10 |

Промежуточная аттестация в форме зачета

#### 4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ИЛИ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ

##### Очная форма обучения

| Наименование тем (разделов).  | Количество академических или астрономических часов по видам учебных занятий |                             |                                    |
|---|---|-----------------------------|------------------------------------|
|   | Занятия семинарского типа   | Другие виды учебных занятий | Самостоятельная работа обучающихся |
| <b>Раздел 1. Перевод устных выступлений на международных конференциях</b> |   |                             |                                    |
| Тема 1. Абзацно-фразовый перевод выступлений.                             | 4   |                             | 9                                  |
| Тема 2. Изучение лексики по темам выступлений.                            | 4   |                             | 9                                  |
| <b>Раздел 2. Двусторонний перевод интервью</b>                            |   |                             |                                    |
| Тема 1 Абзацно-фразовый перевод интервью.                                 | 4   |                             | 8                                  |
| Тема 2. Изучение лексики и составления глоссария по темам интервью.       | 2   |                             | 8                                  |
| <b>Раздел 3. Двусторонний перевод переговоров</b>                         |   |                             |                                    |
| Тема 1. Абзацно-фразовый перевод переговоров.                             | 4   |                             | 8                                  |
| Тема 2. Изучение лексики и составления глоссария по темам переговоров.    | 2   |                             | 8                                  |
| <i>Контроль самостоятельной работы студентов</i>                          | 2   |                             |                                    |
| <i>Подготовка учебного проекта</i>  |   |                             | 10                                 |
| <i>Выполнение заданий для самостоятельной работы</i>                      |   |                             | 16                                 |
| <i>Подготовка к зачёту</i>  |   |                             | 10                                 |
| <b>ИТОГО</b>  | <b>22</b>   |                             | <b>86</b>                          |

##### Очно-заочная форма обучения

| Наименование тем (разделов).  | Количество академических или астрономических часов по видам учебных занятий |                             |                                    |
|---|---|-----------------------------|------------------------------------|
|   | Занятия семинарского типа   | Другие виды учебных занятий | Самостоятельная работа обучающихся |
| <b>Раздел 1. Перевод устных выступлений на международных конференциях</b> |   |                             |                                    |
| Тема 1. Абзацно-фразовый перевод выступлений.                             | 6   |                             | 7                                  |
| Тема 2. Изучение лексики по темам выступлений.                            | 4   |                             | 7                                  |

|  |           |  |           |
|--|-----------|--|-----------|
| <b>Раздел 2. Двусторонний перевод интервью</b>                         |           |  |           |
| Тема 1 Абзацно-фразовый перевод интервью.                              | 6         |  | 6         |
| Тема 2. Изучение лексики и составления глоссария по темам интервью.    | 4         |  | 6         |
| <b>Раздел 3. Двусторонний перевод переговоров</b>                      |           |  |           |
| Тема 1. Абзацно-фразовый перевод переговоров.                          | 6         |  | 6         |
| Тема 2. Изучение лексики и составления глоссария по темам переговоров. | 4         |  | 6         |
| <i>Контроль самостоятельной работы студентов</i>                       | 4         |  |           |
| <i>Подготовка учебного проекта</i>                                     |           |  | 10        |
| <i>Выполнение заданий для самостоятельной работы</i>                   |           |  | 16        |
| <i>Подготовка к зачёту</i>   |           |  | 10        |
| <b>ИТОГО</b>   | <b>34</b> |  | <b>74</b> |

## 5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

| № | Тема   | Учеб. пособие   | Содержание  | Сроки выполнения |
|---|--|---|---|------------------|
| 1 | Тема 1. Перевод устных выступлений на международных конференциях | Интернет  | Подготовить к переводу выступление                  | 2 недели         |
| 2 | Тема 2. Двусторонний перевод интервью                            | Сайт Deutsche Welle   | Подготовить интервью для последовательного перевода | 2 недели         |
| 3 | Тема 3. Перевод переговоров                                      | Н.Д. Артемюк Пособие по юридическому переводу. Часть1-2.- М.: НВИ-ВАРЯГ, 1998.-156 с. | Lektion 2   | 2 недели         |

## 6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

### 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

#### Очная форма обучения

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы представлен в таблице пункта 1 рабочей программы.

Формирование компетенций «владение специальной терминологией в области профессионально-ориентированного перевода» (ДПК-1); «владение методикой профессионально-ориентированного перевода текста» (ДПК-2), «знание современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода» (ДПК-3) и «владение основными спосо-

бами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода» (ПК-9) осуществляется в несколько этапов в соответствии с учебным планом и ОПОП.

### Очно-заочная форма обучения

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы представлен в таблице пункта 1 рабочей программы.

Формирование компетенций «владение специальной терминологией в области профессионально-ориентированного перевода» (ДПК-1); «владение методикой профессионально-ориентированного перевода текста» (ДПК-2), «знание современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода» (ДПК-3) и «владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода» (ПК-9) осуществляется в несколько этапов в соответствии с учебным планом и ОПОП..

### 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

*владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях ПК-8*

| Планируемые результаты обучения   | Критерии оценивания   | Показатели оценивания  |  |   |   |   |
|---|---|--|--|---|---|---|
|   |   | 1  | 2  | 3   | 4   | 5   |
| Знание правил пользования справочными материалами, словарями и другой специальной литературой для подготовки к выполнению перевода. | правила пользования справочными материалами, словарями и другой специальной литературой для подготовки к выполнению перевода. | Не знает правила пользования справочными материалами, словарями и другой специальной литературой для подготовки к выполнению | Предпринимает попытки продемонстрировать правила пользования справочными материалами, словарями и другой специальной литературой для подготовки к выполнению | Знает правила пользования справочными материалами, словарями и другой специальной литературой для подготовки к выполнению | Знает правила пользования справочными материалами, словарями и другой специальной литературой для подготовки к выполнению | Знает правила пользования справочными материалами, словарями и другой специальной литературой для подготовки к выполнению |

|   |  |  |   |   |  |   |
|---|--|--|---|---|--|---|
| Умение осуществлять поиск информации, необходимой для осуществления предпереводческого анализа текста, в справочных ресурсах.           | поиск информации, необходимой для осуществления предпереводческого анализа текста, в справочных ресурсах                       | Не умеет находить информацию, необходимой для осуществления предпереводческого анализа текста, в справочных ресурсах                       | Предпринимает попытки поиска информации, необходимой для осуществления предпереводческого анализа текста, в справочных ресурсах                                   | Умеет искать информацию, необходимой для осуществления предпереводческого анализа текста, в справочных ресурсах в ограниченном объеме                         | Умеет искать информацию, необходимой для осуществления предпереводческого анализа текста, в справочных ресурсах в малом объеме                         | Умеет искать информацию, необходимой для осуществления предпереводческого анализа текста, в справочных ресурсах в полном объеме                         |
| Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. | методика подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. | Не владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. | Предпринимает попытки к овладению методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. | Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в ограниченном объеме. | Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в малом объеме. | Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в полном объеме. |
| <i>Владение специальной терминологией в области профессионально-ориентированного перевода ДПК-1</i>                                     |  |  |   |   |  |   |
| Знание базовых терминов в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода   | Грамотное использование базовых терминов в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода                         | Не способен грамотно использовать базовые термины в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода                            | Предпринимает попытки использовать базовые термины в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода  | Использует базовые термины в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода в ограниченном объеме  | Использует базовые термины в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода   | Грамотно использует базовые термины в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода   |

|   |  |  |  |   |   |  |
|---|--|--|--|---|---|--|
| Умение правильно выбирать эквивалент при переводе специальной лексики и терминов в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода  | Способность правильно выбирать эквивалент при переводе специальной лексики и терминов в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода                          | Не способен правильно выбирать эквивалент при переводе специальной лексики и терминов в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода                                | Предпринимает попытки правильно выбирать эквивалент при переводе специальной лексики и терминов в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода                                  | Способен выбирать эквивалент при переводе специальной лексики и терминов в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода в ограниченном объеме                                      | Способен правильно выбирать эквивалент при переводе специальной лексики и терминов в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода                            | Способен грамотно выбирать эквивалент при переводе специальной лексики и терминов в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода                                      |
| Владение навыком перевода текстов узкоспециальной направленности; навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств при переводе текстов узкоспециальной направленности; | Способен переводить тексты узкоспециальной направленности; владеет навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств при переводе текстов | Не способен переводить тексты узкоспециальной направленности; не владеет навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств при переводе текстов | Предпринимает попытки переводить тексты узкоспециальной направленности; по овладению навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств при переводе текстов | Способен переводить тексты узкоспециальной направленности владеет навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств при переводе текстов в ограниченном объеме | Способен переводить тексты узкоспециальной направленности владеет навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств при переводе текстов | Способен грамотно переводить тексты узкоспециальной направленности владеет навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств при переводе текстов |

*владение методикой профессионально-ориентированного перевода текста ДПК-2*

| Планируемые результаты обучения   | Критерии оценивания  | Показатели оценивания   |  |  |  |   |
|---|--|---|--|--|--|---|
|   |  | 1   | 2  | 3  | 4  | 5   |
| Знание алгоритма действий переводчика в области профессионально-ориентированного перевода; стилистических особенностей текстов узкоспециальной направленности | Грамотное использование алгоритма действий переводчика в области профессионально-ориентированного перевода | Не способен грамотно использовать алгоритм действий переводчика в области профессионально-ориентированного перевода | Предпринимает попытки использовать алгоритм действий переводчика в области профессионально-ориентированного перевода; стилистические особенности | Использует алгоритм действий переводчика в области профессионально-ориентированного перевода; стилистические особенности | Использует алгоритм действий переводчика в области профессионально-ориентированного перевода; стилистические особенности | Грамотно использует алгоритм действий переводчика в области профессионально-ориентированного перевода; стилистические особенности |

|   |   |   |  |   |  |  |
|---|---|---|--|---|--|--|
|   | да; стилистических особенностей текстов узкоспециальной направленности  | типованного перевода; стилистические особенности текстов узкоспециальной направленности   | сти текстов узкоспециальной направленности   | ности текстов узкоспециальной направленности в ограниченном объёме  | ности текстов узкоспециальной направленности   | особенности текстов узкоспециальной направленности   |
| Умение правильно преодолевать типичные переводческие трудности при работе с текстом в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексикостилистической эквивалентности, грамматических, синтаксических и темпоральных характеристик исходного текста | Способность правильно преодолевать типичные переводческие трудности при работе с текстом в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексикостилистической эквивалентности, грамматиче- | Не способен правильно преодолевать типичные переводческие трудности при работе с текстом в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексикостилистической эквивалентности, грамма- | Предпринимает попытки правильно преодолевать типичные переводческие трудности при работе с текстом в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексикостилистической эквивалентности, грамматических, синтаксических и темпоральных характеристик исходного текста | Способен преодолевать типичные переводческие трудности при работе с текстом в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексикостилистической эквивалентности, грамматических, синтаксических и темпоральных характеристик исходного текста | Способен правильно преодолевать типичные переводческие трудности при работе с текстом в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексикостилистической эквивалентности, грамма- | <b>Способен грамотно</b> преодолевать типичные переводческие трудности при работе с текстом в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексикостилистической эквивалентности, грамма- |

|   |  |   |  |  |  |   |
|---|--|---|--|--|--|---|
|   | ских, синтаксических и темпоральных характеристик исходного текста   | ских, синтаксических и темпоральных характеристик исходного текста  |  | в ограниченном объеме  | текста   | текста  |
| Владение методикой подготовки к выполнению перевода текста узкоспециальной направленности; включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | Владеет методикой подготовки к выполнению перевода текста узкоспециальной направленности; включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | Не владеет методикой подготовки к выполнению перевода текста узкоспециальной направленности; включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | Предпринимает попытки в овладении методикой подготовки к выполнению перевода текста узкоспециальной направленности; включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях текстов | Владеет методикой подготовки к выполнению перевода текста узкоспециальной направленности; включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в ограниченном объеме | Владеет методикой подготовки к выполнению перевода текста узкоспециальной направленности; включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | Грамотное владение методикой подготовки к выполнению перевода текста узкоспециальной направленности; включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях |

*знание современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода ДПК-3*

| Планируемые результаты обучения   | Критерии оценивания   | Показатели оценивания  |  |  |  |   |
|---|---|--|--|--|--|---|
|   |   | 1  | 2  | 3  | 4  | 5   |
| Знание современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода; информационных ресурсов, необходимых для перевода текстов узкоспециальной | Грамотное использование базовых терминов в изучаемой области профессионально-ориен- | Не способен грамотно использовать базовые термины в изучаемой области профессионально- | Предпринимает попытки использовать базовые термины в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода | Использует базовые термины в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода в | Использует базовые термины в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода | Грамотно использует базовые термины в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода |

| направленно-сти;   | тиро-ванного перевода  | ориен-тиро-ванного перевода   |  | ограни-ченном объеме   |  |   |
|--|--|---|--|--|--|---|
| Умение применять современные информационные технологии при переводе текстов узкоспециальной направленности;  | Грамотное использование информационных технологий при переводе текстов узкоспециальной направленности;   | Не способен грамотно использовать информационных технологий при переводе текстов узкоспециальной направленности;  | Предпринимает попытки использовать информационные технологии при переводе текстов узкоспециальной направленности;  | Использует информационные технологии при переводе текстов узкоспециальной направленности в ограниченном объеме;  | Использует информационные технологии при переводе текстов узкоспециальной направленности;  | Грамотно использует информационные технологии при переводе текстов узкоспециальной направленности;  |
| Владение приемами поиска информации, необходимой для перевода текстов узкоспециальной направленности, в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; | Грамотное владение приемами поиска информации, необходимой для перевода текстов узкоспециальной направленности, в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; | Не способен грамотно использовать приемы поиска информации, необходимой для перевода текстов узкоспециальной направленности, в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; | Предпринимает попытки использовать приемы поиска информации, необходимой для перевода текстов узкоспециальной направленности, в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; | Использует приемы поиска информации, необходимой для перевода текстов узкоспециальной направленности, в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в ограниченном объеме; | Использует приемы поиска информации, необходимой для перевода текстов узкоспециальной направленности, в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; | Грамотно использует приемы поиска информации, необходимой для перевода текстов узкоспециальной направленности, в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; |

**6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

Интервью для контроля двустороннего перевода  
Politik

Außenminister Westerwelle im Interview mit der Süddeutschen Zeitung zur Situation in Irland, Korea, Afghanistan und zur Abrüstung

**Herr Minister, lassen Sie uns mit einem Zitat beginnen. "Es gibt Staaten, die haben ihr Wohlstandsniveau ganz beeindruckend verbessert. Irland hat mit seinem Steuersystem und seiner Wirtschaftspolitik die Chancen der Globalisierung ergriffen und für sich zunutze gemacht, übrigens auch mit Hilfe der EU." Kommt Ihnen das bekannt vor?**

*[Господин министр, позвольте мне начать с цитаты: «Отдельным государствам удалось весьма ощутимо поднять уровень благосостояния. Благодаря своей налоговой системе и экономической политике Ирландия влилась в глобализацию и извлекла из нее пользу. Не без помощи ЕС, впрочем». Вам знакомы эти слова?]*

Ich vermute, dass ich das gesagt habe, und das ist ja auch richtig.

**Sie haben das 2008 im Aufsatz "Richtung Freiheit" geschrieben. Wieso stimmt das heute noch?**

*[Вы так писали в 2008 году в статье «По направлению к свободе». Каково ваше мнение сегодня?]*

Es gibt den Reflex zu sagen, Irland ist in Schwierigkeiten, also war alles falsch. Es muss anerkannt werden, welchen Fortschritt Irland beim Wohlstand in den letzten 20 Jahren gemacht hat. Die Tatsache, dass Irland jetzt in diesen Schwierigkeiten steckt, hängt wesentlich damit zusammen, dass die irische Regierung das eigene Bankenwesen stabilisieren muss. Das ist auch in anderen Ländern passiert, den USA und Deutschland zum Beispiel. Nur sind wir größer und stärker.

**Irland ist nicht in der Lage, seine Probleme aus eigener Kraft zu lösen. Zeigt das nicht, dass liberale Träume geplatzt sind?**

*[Ирландия не в состоянии решить свои проблемы самостоятельно. Не означает ли это, что мечты либералов потерпели крах?]*

Im Gegenteil. Es ist ein Zeichen, wie notwendig es ist, die liberalen Prinzipien der Sozialen Marktwirtschaft zu verfolgen. Wer Gewinnchancen durch seine Investments haben will, oft genug hoch spekulativ, darf sich seiner eigenen Verantwortung nicht entziehen, indem er das Risiko permanent auf den Steuerzahler abwälzt.

**In Irland kommen doch zwei Dinge zusammen: ein, wie sich nun zeigt, zu wenig reguliertes Finanzsystem und ein Staatshaushalt mit sehr geringen Steuereinnahmen. Deshalb braucht Irland jetzt Hilfe. Teilen Sie die Analyse?**

*[В Ирландии сочетаются сразу два фактора: практически нерегулируемая, как оказалось, финансовая система и государственный бюджет с очень низкими налоговыми поступлениями. Поэтому-то Ирландия сейчас и нуждается в помощи. Вы разделяете подобный взгляд?]*

Eine bessere Bankenaufsicht wurde von der FDP schon Anfang des letzten Jahrzehnts angemahnt. Anfang des nächsten Jahres wird in Europa die weltweit erste länderübergreifende Bankenaufsicht eingeführt. Wir handeln also. Die weitgehende Deregulierung dagegen ist unter Rot-Grün beschlossen worden. Im Übrigen haben die Probleme jetzt auch mit einer historischen Fehlentscheidung zu tun, nämlich der Aufweichung des Stabilitätspaktes durch Rot-Grün 2004 und 2005. Und in der Steuerpolitik handelt Irland.

**Wurde der Fehler nicht schon früher gemacht mit einer Währungsunion ohne Wirtschaftsunion?**

*[Или, может, ошибка была совершена еще раньше, при создании единого валютного пространства без заключения экономического союза?]*

Wir sind doch längst dabei, die Wirtschaftspolitiken immer enger abzusprechen. Außerdem ist der Euro mehr als Papier und Münzen. Er ist eine Friedenswährung.

**Treffen Sie die Vorwürfe von EU-Kommissionspräsident José Manuel Barroso gegen die Bundesregierung wegen der Forderung nach der Beteiligung privater Gläubiger?**

*[Согласны ли вы с критикой председателя еврокомиссии Хосе Мануэля Барросо в адрес германского правительства в связи с требованием о привлечении частных инвесторов?]*

Ich weise diese Kritik zurück. Man muss das Richtige tun und die strukturellen Konsequenzen aus der Krise ziehen, sonst bringt man die EU in substanzielle Schwierigkeiten. Es geht erstens darum, dass alle Staaten in Europa zu solider Haushaltspolitik zurückkehren. Mit diesen Drängen war die Bundesregierung erfolgreich, wie man in immer mehr Ländern sieht. Wenn sich Länder die gemeinsame Verantwortung dauerhaft vergessen, dann sollte es Sanktionsmöglichkeiten geben, die sich weitestgehend der politischen Opportunität entziehen. Zweitens müssen für die Zeit nach 2013 die privaten Gläubiger an den Folgen von Krisen beteiligt werden können. Gewinne beim Investor, Verluste beim Steuerzahler - das legte die Axt an die Wurzel Europas.

**Zu einer ganz anderen Krise: Droht ein neuer Korea-Krieg?**

*[Поговорим о совсем другом кризисе: существует ли угроза новой войны в Корее?]*

Es ist eine ernste Situation, von der wir hoffen, dass sie nicht weiter eskaliert. Wir begrüßen die besonnene Reaktion des südkoreanischen Präsidenten auf die aggressive Gewaltanwendung Nordkoreas. Eine Schlüsselrolle spielt China. Es zeigt sich, wie wichtig eine intensive, faire und partnerschaftliche Zusammenarbeit mit China und Russland ist. Wir haben das gesehen bei der gemeinsamen Haltung in Sanktionen gegen den Iran. Wir setzen nun auch im Falle Koreas auf eine konstruktive Rolle Chinas. Aber wir müssen in Deutschland und Europa anerkennen, dass wir bei der Lösung mancher regionaler Konflikte nicht auf dem Fahrersitz sitzen, sondern einfach hilfreich sein müssen.

**Im Streit über das iranische Atomprogramm scheinen die Sanktionen des UN-Sicherheitsrates bisher kaum zu fruchten, oder?**

*[Однако, санкции Совбеза ООН, наложенные на Иран в связи с его ядерной программой, до сих пор практически не принесли результата?]*

Die UN-Sanktionen wurden ja noch einmal erweitert durch ein geschlossenes Handeln der 27 EU-Staaten. Auch wenn die iranische Führung immer wieder betont, dass sie das nicht beeindrucken, habe ich doch das Gefühl, dass genau dies der Fall ist. Die Tatsache, dass wahrscheinlich am 5. Dezember der Gesprächsfaden wieder aufgenommen wird, bietet eine Chance. Wenn sich der Iran nuklear bewaffnen wird, besteht dann die Gefahr, dass sich in wenigen Jahren eine Handvoll weiterer Staaten nuklear bewaffnet - und irgendwann auch Terrorgruppen Zugang zu Atomwaffen bekommen. Abrüstung und nukleare Nichtverbreitung sind deshalb eine Menschheitsaufgabe, nicht weniger wichtig als der Klimaschutz.

**So lange es Atomwaffen gibt, bleibt die Nato ein nukleares Bündnis. Das steht in der neuen Nato-Strategie. Sieht so ein Bekenntnis zu nuklearer Abrüstung aus?**

*[Согласно новой стратегии НАТО, до тех пор, пока существует ядерное оружие, альянс будет оставаться ядерным объединением. Как такое утверждение согласуется с ядерным разоружением?]*

Den Satz sage ich doch auch. Solange es Nuklearwaffen gibt, braucht die Nato für unsere Sicherheit Nuklearwaffen. Der Vision einer atomwaffenfreien Welt werden wir nur Schritt für Schritt und manchmal nur millimeterweise näherkommen. In jedem Fall setzt das voraus, dass wir uns aktiv um Abrüstung und Rüstungskontrolle bemühen - so wie es die neue Nato-Strategie auch dank unseres Drängens nun vorsieht.

**Bereuen Sie es, so konkret geworden zu sein mit Ihrer Forderung nach einem Abzug der US-Atomwaffen aus der Eifel?**

*[Вы не жалеете, что так категорично выступили с требованием вывести американское ядерное оружие с территории Айфеля?]*

Nein, und es geben hier erste Erfolge zu erkennen, nämlich, dass endlich eine Diskussion über die Reduktion der substrategischen Atomwaffen begonnen hat, die im letzten Nato-Konzept noch als unverzichtbar beschrieben war. Ich habe nie gesagt, dass wir im Falle einer Regierungseteiligung einen Lkw in die Eifel schicken, die letzten Atomwaffen verladen und außer Landes bringen. Ich habe immer gesagt: Das ist eine Angelegenheit, die wir im Bündnis machen, und nicht einzeln. Selbstverständlich wollen wir, dass Russland, das wahrscheinlich hundert Mal mehr taktische Atomwaffen besitzt, in diesen Abrüstungsprozess mit einbezogen wird.

**Sie haben diese Woche mit General Petraeus gesprochen. Was hält der von Ihrer Ankündigung, im Jahr 2012 mit der Reduzierung der deutschen Truppen in Afghanistan zu beginnen?**

*[На этой неделе вы общались с генералом Петреусом. Как он относится к вашему заявлению приступить к сокращению германского военного присутствия в Афганистане в 2012 году?]*

Ich habe sehr viel Übereinstimmung vernommen. Auch US-Präsident Barack Obama hat sich ähnlich geäußert. Natürlich muss man immer den Vorbehalt machen, dass die Bedingungen stimmen müssen.

**Diese Ankündigungen sind doch sehr stark innenpolitisch begründet. Sie alle haben es mit Bevölkerungen zu tun, die den Afghanistan-Einsatz mehrheitlich ablehnen.**

*[Однако, подобные заявления сильно завязаны на внутренней политике. Всем странам приходится иметь дело с населением, которое в большинстве своем против отправки войск в Афганистан.]*

Dem widerspreche ich ganz energisch. Hier geht es um Verantwortung für den Erfolg des Afghanistan-Einsatzes und nicht um innenpolitische Überlegungen. Wir brauchen diesen Zeitplan, um ausreichenden Druck zu schaffen, damit die Aufgaben erfüllt werden, die die Voraussetzungen für den Abzug schaffen. Das sind besonders die Übergabe der Sicherheitsverantwortung und die dafür notwendige Ausbildung der afghanischen Sicherheitskräfte. Im Jahr 2014 soll Afghanistan vollständig die Sicherheitsverantwortung übernehmen.

Итоговой формой контроля является зачёт. Зачёт проводится в устной форме и включает следующие задания:

1. Двусторонний перевод на слух интервью.

#### **6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Итоговая рейтинговая оценка по дисциплине «Практикум по двустороннему переводу второго иностранного (немецкого) языка» складывается из следующих составляющих:

1) За каждое практическое занятие студент может максимально получить 6 баллов, которые включают в себя: посещение занятия -1 балл; выполнение заданий для самостоятельной работы - до 2 баллов; работа на занятии - до 3 баллов.

2) Студентам, желающим повысить свой рейтинг, предлагаются задания повышенной сложности (творческие задания, проектные задания, олимпиада, доклад на конференцию), которые максимально могут быть оценены в 10 баллов.

3) Обязательной формой текущей аттестации знаний является срезовая контрольная работа. Максимальная оценка за выполнение срезовой контрольной работы может составить 10 баллов. До зачета не допускаются студенты с неудовлетворительной оценкой за контрольную работу.

- 4) На **зачете** ответ студента может быть максимально оценен в **40 баллов**.

Перед зачетом реально набранная студентом сумма «рабочих» баллов – WM (work mark: до 120 баллов – 6 семестр – очная форма обучения, 9-й семестр до 150 баллов очно-заочная форма обучения) переводится в итоговый рейтинговый балл X (X max = 80 баллов) по пропорции:

**6 семестр (очная форма)**

$$X = (WM \cdot 60) / 120$$

**9-й семестр (очно-заочная форма):**

$$X = (WMЧ60) / 150$$

Оставшиеся баллы студент получает на зачете и при выполнении итоговой контрольной работы.

**Оценочная таблица (очная форма обучения)**

| <i>№ п/п</i> | <i>Вид работы</i>  | <i>Максимальное количество баллов</i> | <i>WM</i>  |
|--------------|--|---------------------------------------|------------|
| <b>1</b>     | <b>Тема 1.</b><br>Трудности перевода страдательного залога | <b>24</b>                             | <b>18</b>  |
| <b>2</b>     | <b>Тема 2.</b><br>Неличные формы глагола: инфинитив        | <b>18</b>                             | <b>14</b>  |
| <b>3</b>     | <b>Тема 3.</b><br>Перевод причастий                        | <b>18</b>                             | <b>14</b>  |
| <b>4</b>     | Контрольная работа   | <b>10</b>                             | <b>7</b>   |
| <b>5</b>     | Выполнение заданий для самостоятельной работы              | <b>10</b>                             | <b>7</b>   |
| <b>6</b>     | Зачет  | <b>40</b>                             | <b>40</b>  |
|              | <i>ИТОГО:</i>  | <b>120</b>                            | <b>100</b> |

**Оценочная таблица (очно-заочная форма обучения)**

| <i>№ п/п</i> | <i>Вид работы</i>  | <i>Максимальное количество баллов</i> | <i>WM</i>  |
|--------------|--|---------------------------------------|------------|
| <b>1</b>     | <b>Тема 1.</b><br>Трудности перевода страдательного залога | <b>30</b>                             | <b>16</b>  |
| <b>2</b>     | <b>Тема 2.</b><br>Неличные формы глагола: инфинитив        | <b>30</b>                             | <b>16</b>  |
| <b>3</b>     | <b>Тема 3.</b><br>Перевод причастий                        | <b>30</b>                             | <b>16</b>  |
| <b>4</b>     | Контрольная работа   | <b>10</b>                             | <b>6</b>   |
| <b>5</b>     | Выполнение заданий для самостоятельной работы              | <b>10</b>                             | <b>6</b>   |
| <b>6</b>     | Зачет  | <b>40</b>                             | <b>40</b>  |
|              | <i>ИТОГО:</i>  | <b>150</b>                            | <b>100</b> |

## 7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

### 7.1. Основная литература

1. Дзенс, Н.И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий : учебное пособие / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина. - СПб : Антология, 2012. - 560 с. - ISBN 978-5-94962-211-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213028>

## 7.2. Дополнительная литература

1. Практикум по переводу речей и интервью : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева, Л.А. Пасечная, О.М. Снигирева, В. Щербина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : ОГУ, 2016. - 140 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1481-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469591>.
2. Павлова, А.В. Трудности и возможности русско-немецкого и немецко-русского перевода : справочник / А.В. Павлова, Н.Д. Светозарова. - СПб : Антология, 2012. - 480 с. - ISBN 978-5-94962-201-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213297>
3. Артемюк, Н.Д. Пособие по юридическому переводу: В 2-х ч. [Текст] / Н.Д. Артемюк, М.НВИ-Варяг. Ч.1 : Государственное право. Гражданско-процессуальное право. Гражданское право. - 1998. - 138 с. - ISBN 5891910128. - 7 экз.

## 8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

### *Перечень ресурсов:*

1. MOODLE [Электронный ресурс]: сайт поддержки электронного обучения в ТГПУ им. Л.Н. Толстого / ТГПУ им. Л.Н. Толстого. – Тула: [б.и.], 2006. – Загл. с титул. экрана. – URL: <http://moodle.tspu.ru/enrol/index.php?id=16793>
2. Город переводчиков [Электронный ресурс] : форум для профессионального общения переводчиков. – Электрон. дан. – Режим доступа: <http://www.trworkshop.net/> , свободный. – Загл. с титул. экрана.
3. Национальная лига переводчиков [Электронный ресурс] : некоммерческий неофициальный профессиональный союз переводчиков. – Электрон. дан. – Режим доступа: <http://www.russian-translators.ru/> , свободный. – Загл. с титул. экрана.
4. Союз переводчиков России [Электронный ресурс] : профессиональный союз переводчиков. – Электрон. дан. – Режим доступа: [http://www.translators-union.ru/index.php?option=com\\_content&view=frontpage&Itemid=3](http://www.translators-union.ru/index.php?option=com_content&view=frontpage&Itemid=3) , свободный. – Загл. с титул. Экрана.
5. *Университетская библиотека online* [Электронный ресурс]: электронная библиотечная система. – Загл. с титул. экрана. – Издательство «Директ-Медиа», © 2001-2014. – Режим доступа <http://www.biblioclub.ru>.
6. Научная электронная библиотека «**eLIBRARY.RU**» [Электронный ресурс]: электронная библиотечная система. – Загл. с титул. экрана. – ООО Научная электронная библиотека, © 2000-2015. - Режим доступа: <http://www.elibrary.ru>.
7. LMS MOODLE [Электронный ресурс]: Модульная объектно-ориентированная динамическая учебная среда. загл. с титул.экрана. - [GNU General Public License](http://www.gnu.org/licenses/gpl-3.0.html), 2015. – Режим доступа: <http://moodle.tspu.ru>.
8. Dictionary.com [Электронный ресурс]: сайт. – © 2015 Dictionary.com, LLC. URL: <http://dictionary.reference.com/>.

## 9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Практикум по двустороннему переводу второго (немецкого) языка» направлена на формирование у студентов практических навыков двустороннего перевода. В результате изучения дисциплины должно быть сформированы речевые навыки, необходимые для двустороннего перевода (четкая артикуляция, правильная дикция, поставленный громкий голос). Студенты должны осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в рамках тематики курса. Основная цель аудиторных занятий по дисциплине «Практикум по двустороннему переводу второго (немецкого) языка» состоит в глубоком усвоении наиболее сложных вопросов учебной дисциплины; оказание помощи студенту в овладении основ двустороннего перевода.

**Целью** самостоятельной работы студентов является:

- Приобретение новых знаний;
- Совершенствование приобретенных навыков и умений в дополнение к планируемой аудиторной работе;

**Самостоятельная работа** включает:

- подготовку упражнений на развитие памяти, навыков переключения, вероятностного прогнозирования, активизацию лексического материала;
- выполнение заданий на письменное воспроизведение прослушанных в аудитории текстов;
- составление тематических глоссариев по заданной тематике;
- ознакомление с источниками из списка дополнительной литературы;
- работа с аудиотекстами;
- ежедневное прослушивание выпусков теленовостей и новостей в сети Internet;
- эхо-повтор с русского языка (повтор с отставанием в 2-3 слова за диктором новостей);
- перевод с листа с подготовкой в рамках тематики семестра, с записью на аудио или mp3 носитель;
- подготовка предложенных интервью и речей к практическим занятиям;
- подготовка подстрочника и перевод видео-материалов;
- регулярная работа над презентационными навыками (декламация, запись речей и переводов в собственном исполнении на аудионоситель).

#### **10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ**

Преподавание дисциплины базируется на интерактивных образовательных технологиях, исходя из их важнейшей функции - создание комфортных условий обучения, при которых студент чувствует свою успешность, свою интеллектуальную состоятельность, что служит эффективным внешним фактором социально-психологической адаптации студентов, а сам процесс обучения делает более продуктивным. Интерактивные образовательные технологии как способ управления образовательным процессом по дисциплине «Практикум по двустороннему переводу с иностранного (немецкого) языка» реализуются при помощи следующих интерактивных форм и методов, а именно:

1. организация практических занятий с использованием *мультимедийных технологий*; обеспечение студентов сопутствующими *раздаточными материалами* – опорными конспектами с целью активизации работы студентов по усвоению материалов учебного курса;

2. организация практических занятий на основе *проблемно-ориентированного междисциплинарного подхода и социокультурного подхода* («диалог культур»);
3. организация практических занятий с использованием диалоговых технологий как основа взаимодействия, сотрудничества, сотворчества;
4. *тренинги (обучающие, ролевые и имитационные деловые игры), контекстное обучение, индивидуальные учебные проекты и творческие задания* как формы активного обучения, целью которого является, прежде всего, передача знаний, а также развитие некоторых умений и навыков. Под творческими понимаются такие учебные задания, которые содержат больший или меньший элемент неизвестности и имеют, как правило, несколько подходов к решению. Такие задания требуют от обучающихся не простого воспроизводства информации, а изобретения новых, нестандартных вариантов решения. Творческое задание составляет основу любого интерактивного метода, оно придает смысл обучению, мотивирует студентов.
5. *кейс-метод (case-study)* как форма обучения практико-ориентированного подхода к освоению иностранного языка. В основе метода анализа конкретных ситуаций лежит описание конкретной профессиональной деятельности и эмоционально-поведенческих аспектов взаимодействия в ней. Кейс-метод служит тому, чтобы научить студентов анализировать информацию, выявлять ключевые проблемы, выбирать альтернативные пути решения, оценивать их, находить оптимальный вариант и формулировать программы действий. Данный метод сочетает в себе индивидуальную работу обучающихся с проблемной ситуацией и групповое обсуждение предложений, подготовленных каждым членом группы. Это позволяет развивать навыки командной работы, определения и анализа проблем, нахождения альтернатив и планирования действий по достижению целей. Этот метод имеет большое значение для развития коммуникативной компетенции в установлении междисциплинарных связей.
6. *дистанционное обучение, в т.ч. мультимедийные, компьютерные обучающие программы, Moodle, электронные учебно-методические пособия*, которые позволяют студентам управлять ходом обучения, регулировать скорость изучения материала и возвращаться на более ранние этапы;
7. *организация мониторинга результативности учебной деятельности студентов* (балльно-рейтинговая система оценки успеваемости студентов, технологии проведения зачетов и экзамена).
8. *организация самостоятельной учебной деятельности студентов, в т.ч. метод портфолио, инструктирующие технологии*

При осуществлении образовательного процесса используется следующее лицензионное программное обеспечение:

1. Подписка Microsoft Dream Spark Premium - Сублицензионный договор № S-2042626/M18 от 04.06.2013 г. действует до 01 июня 2016 г. включает:
  1. Операционные системы [Windows Vista](#) Business, [Windows 7](#) Professional, [Windows 8](#) Pro, Windows 8.1 Pro, Windows 10 Ent;
  2. Компоненты Office 2007, Office 2010, Office 2013 (Access, Visio, Project и др.).
2. Операционная система Microsoft Windows XP Professional Russian – Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.

3. Программное обеспечение Microsoft Office XP Professional Win32 Russian– Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.
4. Программное обеспечение Microsoft Office Enterprise 2007 Russian - Лицензия №46138962 от 16.11.2009 г.
5. Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian – Лицензия №48497058 от 13.05.2011 г.
6. Программа для распознавания текста ABBYY Fine Reader 9.0 Corporate Edition лицензионный сертификат – код позиции AF90-3U1V25-102, ABBYY Fine Reader 9.0 Corporate Edition Volume License Concurrent от 28 июля 2009 г.
7. Электронный словарь ABBYY Lingvo X3 Европейская версия - Код позиции AL14-2U1V05-102, ABBYY Lingvo X3 Европейская версия. Именная лицензия Concurrent от 28 июля 2009 г.
8. Комплексная Система Антивирусной Защиты Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 500-999 Node 2 year Educational Renewal License – Лицензия № 1894-150512-101810 от 12-05-2015 г.

Обучающимся обеспечен доступ к следующим современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам:

1. Компьютерная информационно-правовая система «Гарант» - регистрационный номер клиента 71-70685-000033.
2. Официальный интернет-портал правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
3. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования <http://fgosvo.ru>.
4. Портал "Информационно-коммуникационные технологии в образовании" <http://www.ict.edu.ru>.
5. Среда электронного обучения ТГПУ им. Л.Н. Толстого <http://moodle.tsput.ru>.

## 11. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Дисциплина обеспечена специальными помещениями для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещениями для самостоятельной работы. Аудитории укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Учебные помещения для проведения занятий лекционного и семинарского типа оборудованы мультимедийным демонстрационным оборудованием, для демонстрации учебно-наглядных пособий, обеспечивающих тематические иллюстрации, соответствующие рабочей учебной программе дисциплины.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ТГПУ им. Л.Н. Толстого.

## 12. АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ.

### 1. Планируемые результаты обучения по дисциплине.

В результате освоения дисциплины студент должен приобрести;

- знания правил пользования справочными материалами, словарями и другой специальной литературой для подготовки к выполнению перевода, базовых терминов в изучаемой области профес-

сионально-ориентированного перевода; алгоритма действий переводчика в области профессионально-ориентированного перевода; стилистических особенностей текстов узкоспециальной направленности; современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода; информационных ресурсов, необходимых для перевода текстов узкоспециальной направленности;

– умения осуществлять поиск информации, необходимой для осуществления предпереводческого анализа текста, в справочных ресурсах, правильно выбирать эквивалент при переводе специальной лексики и терминов в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; преодолевать типичные переводческие трудности при работе с текстом в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексико-стилистической эквивалентности, грамматических, синтаксических и темпоральных характеристик исходного текста; применять современные информационные технологии при переводе текстов узкоспециальной направленности;

– владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, навыком перевода текстов узкоспециальной направленности; навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств при переводе текстов узкоспециальной направленности; представления о методике подготовки к выполнению перевода текста узкоспециальной направленности; включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; о приемах поиска информации, необходимой для перевода текстов узкоспециальной направленности, в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

## **2. Место дисциплины в структуре ОПОП.**

Дисциплина «Практикум по двустороннему переводу второго иностранного (немецкого) языка» относится к дисциплинам по выбору Блока 1 вариативной части дисциплин направления.

К началу изучения дисциплины студенты должны владеть:

- знаниями по грамматике и фонетике изучаемого языка;
- умениями применять полученные знания в речи;
- навыками владения обширным лексическим запасом по пройденным ранее темам.

## **3. Объем дисциплины 3 зачетные единицы.**

## **4. Образовательный процесс осуществляется на русском языке.**

## **5. Разработчики: старший преподаватель кафедры немецкого языка Баранова Л.Т.**

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО.

**Разработчик (и):**

| <b>Фамилия, имя, отчество</b> | <b>Учёная степень</b> | <b>Учёное звание</b> | <b>Должность</b>                              |
|-------------------------------|-----------------------|----------------------|---|
| Баранова Л.Т.                 |                       |                      | старший преподаватель кафедры немецкого языка |

### 13. ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

#### 2016-2017 учебный год

В рабочую программу дисциплины внесены изменения в части обновления состава необходимого комплекта лицензионного программного обеспечения, современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, к которым обеспечен доступ обучающимся.

Изменения к рабочей программе дисциплины утверждены на заседании Ученого совета университета, протокол № 2 от 16 февраля 2017 г.

#### 2017-2018 учебный год

**Обновлен состав необходимого комплекта лицензионного программного обеспечения.**

1. Операционная система Microsoft Windows XP Professional Russian – Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.
2. Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian – Лицензия №48497058 от 13.05.2011 г., договор № Пр/16/6 от 05 апреля 2016 года.
3. Операционная система Microsoft Windows 10 Professional Russian - контракт № ПР/ФЕН/15/18 от 23.10.2015 г., договор № Пр/16/6 от 05 апреля 2016 года.
4. Программное обеспечение Microsoft Office Enterprise 2007 Russian - Лицензия №46138962 от 16.11.2009 г.
5. Программное обеспечение Microsoft Office 2013 Professional - контракт № 405535 от 2 ноября 2015 года, контракт № ПР/ФЕН/15/18 от 23.10.2015 г.
6. Программа для распознавания текста ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition лицензионный сертификат - код позиции AF90-3U1V25-102, ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition Volume License Concurrent от 28 июля 2009 г.
7. Электронный словарь ABBYY Lingvo X3 Европейская версия - Код позиции AL14-2U1V05-102, ABBYY Lingvo x3 Европейская версия. Именная лицензия Concurrent от 28 июля 2009 г.
8. Комплексная Система Антивирусной Защиты Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 500-999 Node 2 year Educational Renewal License – Лицензия № 17E0-170518-102844-823-690 от 18-05-2017 г.

**Обновлен состав современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, к которым обеспечен доступ обучающимся.**

1. Компьютерная информационно-правовая система «Гарант» - регистрационный номер клиента 71-70685-000033.
2. Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
3. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования <http://fgosvo.ru>.
4. Портал «Информационно-коммуникационные технологии в образовании» <http://www.ict.edu.ru>.
5. Web of Science Core Collection – политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая (библиометрическая) база данных <http://webofscience.com>.
6. Полнотекстовый архив ведущих западных научных журналов на российской платформе Национального электронно-информационного консорциума (НЭИКОН) <http://neicon.ru>.
7. Базы данных издательства Springer <https://link.springer.com>.

Изменения к рабочей программе дисциплины утверждены на заседании Ученого совета университета, протокол № 8 от 31 августа 2017 г.